Sermon by **Alfredo Feregrino** from the virtual bilingual Spanish/English Worship at All Saints Church, Pasadena at 1:00 p.m. on Sunday, January 10, 2021. Readings: Isaias 60:1-6,11, Salmo 67, II Timoteo 1:5-10 and San Matteo 2:1-12.

**Feast of the Epiphany**

Have you ever had an epiphany or realization that forever changes the way you see the world?

**¿Alguna vez han tenido una epifanía o una realización que cambia para siempre la forma en que ven el mundo?**

Have you ever had an insight or revelation that allows you to appreciate things in a different way?

**¿Alguna vez han tenido una visión o revelación que les permita apreciar las cosas de una manera diferente?**

Today we are celebrating the Feast of the Epiphany , which basically means a divine manifestation in the midst of human history.

**Hoy celebramos la fiesta de la Epifanía, que básicamente significa una manifestación divina en medio de la historia humana.**

Traditionally this feast in Spain and other countries in Latin America is known as the Day of the Three Royal Magi.

**Tradicionalmente esta fiesta en España y otros países de América Latina se conoce como el Día de los Tres Reyes Magos.**

I remember very well this tradition as part of my growing up in Mexico.

**Recuerdo muy bien esta tradición como parte de mi infancia en México.**

Interestingly these magi, probably astrologers, magicians or scholars, were almost certainly not royalty, they may have been associated with the royal courts of Persia, though even this fact is uncertain.

**Curiosamente estos magos, probablemente astrólogos, magos o eruditos, casi con seguridad no eran de la realeza, pueden haber sido asociados con las cortes reales de Persia, aunque incluso este hecho es incierto.**

Popular religion in the middle ages transformed these magi into kings, and in some traditions, surprisingly even gave them names of Melchior, Caspar and Balthazar.

**La religión popular en la Edad Media transformó a estos magos en reyes, y en algunas tradiciones, sorprendentemente incluso les dio nombres de Melchor, Gaspar y Balthazar.**

Another interesting fact is that we don’t know exactly how many magi were there. (just read the first paragraph where it says: ‘wise man came from the East”) The long tradition of the “three wise men” is mostly based on the evidence that they gave baby Jesus three gifts.

**Otro hecho interesante es que no sabemos exactamente cuántos magos había allí. (sólo lean el primer párrafo donde dice: 'llegaron unos sabios del Oriente")**

**La larga tradición de los "tres sabios" se basa principalmente en la evidencia de que le dieron al niño Jesús tres regalos.**

Dr. Gafney in her commentary points out , that grammatically speaking not all of the magi were necessarily male. This is an interesting point.

**La Dra. Gafney en su comentario señala también, que gramaticalmente hablando no todos los magos eran necesariamente hombres. Este es un punto interesante.**

So, as we can see, this evidence of three gifts proves (**pruus**)almost nothing.

**Así que, como podemos ver, esta evidencia de tres regalos no prueba casi nada.**

What is certain is that the magi, were people from the East and not from the region of Judea.

**Lo que es seguro es que los magos eran gente de Oriente y no de la región de Judea.**

The Magi managed to understand and recognize that something cosmic and of universal importance had just taken place in the land of Judea by observing Jesus’ star at its rising, guided by a revelation in nature.

**Los Magos lograron entender y reconocer que algo cósmico y de importancia universal acababa de tener lugar en la tierra de Judea al observar la estrella de Jesús en su ascenso, guiados por la revelación en la naturaleza.**

((They took notice of the star by looking up, by noticing. )))

**((Se dieron cuenta de la estrella mirando hacia arriba, se dieron cuenta notando. )))**

The Magi somehow correctly sensed from the heavens that something important had happened on earth.

**Los Magos de alguna manera percibieron correctamente desde los cielos que algo importante había sucedido en la tierra.**

But, why does Matthew the gospel writer use the magi in his narrative?

**Pero, ¿por qué Mateo el escritor del Evangelio usa a los magos en su narrativa?**

Why does Matthew use the magi when in the Old Testament, magic and divination was considered as detrimental and was banned under penalty of death, as we can see in the book of Exodus (22:18) or the book Leviticus (20:27) for example.

**¿Por qué Mateo usa a los magos cuando en el Antiguo Testamento, la magia y la adivinación se consideraban maléficas y fueron prohibidas bajo pena de muerte, como podemos ver en el libro de Exodus (22:18) o en el libro del Levítico (20:27), por ejemplo.**

Magic was most definitely considered an aspect of pagan practice.

**La magia fue definitivamente considerada un aspecto de la práctica pagana .**

For the Matthew’s original audience this story must surely have been something of epiphany in the sense of a shocking revelation that came from out of nowhere.

**Para la audiencia original de Mateo esta historia debio haber sido sin duda alguna una nueva epifanía, en el sentido de que fue una revelación impactante que vino de la nada.**

How could these magicians, condemned by Scripture, be welcomed in the presence of the Messiah, in the presence of the baby Jesus?

**¿Cómo podrían estos magos, condenados por las Escrituras, ser recibidos en presencia del Mesías, en presencia del niño Jesús?**

The only answer that I can see is that the theme of inclusion and unity seems to prevail in the reading of this scripture.

**La única respuesta que puedo ver es que el tema de la inclusión y la unidad parece prevalecer en la lectura de este pasaje de las Escrituras.**

The theme of inclusion and unity seems to prevail here.

**El tema de la inclusión y la unidad parece prevalecer aquí.**

The magi were Gentiles, in the extreme, way in the extreme, they were characters who could not be more remote from the Jewish people of Jerusalem in heritage, culture and worldview and they have a special role in the story, revealing to us an inclusive God. A God of Unity, a God that embrace us all.

**Los magos eran gentiles, en el extremo, muy en el extremo, eran personajes que no podían estar más alejados del pueblo judío de Jerusalén en herencia, cultura y cosmovisión y tienen un papel especial en la historia, revelandonos a un Dios inclusivo. A un Dios de Unidad, a un Dios que nos abraza a todos.**

By using the magi in this gospel account, Matthew the gospel writer is opening the door to include all people and all nations.

**Al usar a los magos en este relato del Evangelio, Mateo, el escritor del Evangelio, está abriendo la puerta para incluir a todas las personas y a todas las naciones.**

Matthew is telling us that our incarnate God is a God for all.

**Mateo nos está diciendo que nuestro Dios encarnado es un Dios para todos.**

And this is what Epiphany is all about. This divine manifestation in the midst of human history.

**Y de esto se trata la Epifanía. Esta manifestación divina en medio de la historia humana.**

In this gospel, we can see that the Christ Child who attracted these Magi to his manger, to his crib, will later have the same magnetic effect on adulterers, Samaritans, prostitutes, tax collector and ostracized lepers, bringing them all together at God’s table.

**En este evangelio, podemos ver que el Niño Cristo que atrajo a estos Magos a su pesebre, a su cuna, más tarde tendrá el mismo efecto magnético en los adúlteros, samaritanos, prostitutas, recaudadores de impuestos y leprosos, reuniéndolos a todos en la mesa de Dios.**

Welcoming us all together to share one table.

**Acogiéndonos a todos juntos para compartir una sola mesa.**

We can see that at the beginning of Jesus’ life that the dividing wall between all, is breaking down.

**Podemos ver que al principio de la vida de Jesús que el muro divisorio entre todos, se está rompiendo.**

That the dividing wall between races, cultures, idiosyncrasies and languages are collapsing, and this is the Good News that this gospel proclaims.

**Que el muro divisorio entre razas, culturas, idiosincrasias e idiomas se está derrumbando, y esta es la Buena Nueva que este Evangelio proclama.**

But we have to pay attention. (2)

**Pero tenemos que prestar/ poner atención. (2)**

Seeing the star means looking up and taking notice.

**Ver la estrella significa mirar y tomar nota.**

Just this week exactly on the Feast of the Epiphany that we are celebrating today, our capital was stormed by vandals, terrorists, and white supremacists.

**Justo esta semana exactamente en la fiesta de la Epifanía que estamos celebrando hoy, nuestra capital fue asaltada por vándalos, terroristas y supremacistas blancos.**

The unthinkable event of this week as our nation’s capital was raided, desecrated, and vandalized, opened a new perspective for us and made us realize, force us into new insights and created a new epiphany , that the things that we normally take for granted like our civil rights, liberties and freedom, can be taken away from us in an instant.

**El evento impensable de esta semana cuando la capital de nuestra nación fue asaltada, profanada y vandalizada, nos abrió una nueva perspectiva y nos hizo darnos cuenta, nos forzó a formar una nueva realización y crearnos una nueva epifanía), de que las cosas que normalmente damos por sentadas como nuestros derechos civiles, y libertades, nos las pueden quitar en cualquier instante.**

And I don’t think this is an over statement.

**Y no creo que esto sea una declaración exagerada.**

Our democracy was threatened.

**Nuestra democracia estuvo amenazada.**

This was a coup attempt as our presider bishop Michael Curry pointed out.

**Este fue un intento de golpe de Estado como señaló nuestro obispo presidente Michael Curry.**

This tragic episode in our history was a clear product of **division** in our country.

**Este trágico episodio de nuestra historia fue un claro producto de la división en nuestro país.**

So I wonder,

**Así que me pregunto,**

Have you ever had an epiphany or realization that forever changes the way you see the world?

**¿Alguna vez han tenido una epifanía o una realización que cambia para siempre la forma en que ven el mundo?**

Have you ever had an insight or revelation that allows you to appreciate things in a different way?

**¿Alguna vez han tenido una visión o revelación que les permita apreciar las cosas de una manera diferente?**

The chaplain to the Senate, The Rev. Barry Black just after the senators returned to their session after the turmoil, he said during his prayer: *“We have been warned that external vigilance continues to be freedom’s price.”*

**El capellán del Senado, el reverendo Barry Black justo después de que los senadores regresaran a su sesión después de la agitación, dijo durante su oración: "*Hemos sido advertidos de que la vigilancia externa sigue siendo el precio de la libertad*".**

Yes, we need to be attentive, vigilant, and pay attention for signs that divide us ….

**Y Sí, tenemos que estar atentos, vigilantes y prestar atención a las señales que nos dividen ....**

The Epiphany, the divine manifestation in the midst of human history is to understand that the God of inclusivity wants to have us all under one star, under one rising star that marks this blessed event.

**La Epifanía, la manifestación divina en medio de la historia humana es entender que el Dios de la inclusividad quiere tenernos a todos bajo una estrella, bajo una estrella en ascenso que marque este bendito acontecimiento.**

This God of inclusivity wants to have all of us, and I mean all of us, standing together around the Christ, standing together in the light which shines on the whole of creation.

**Este Dios de inclusividad quiere tenernos a todos nosotros, y me refiero a todos nosotros, de pie juntos alrededor de Cristo, de pie juntos con la luz que brilla sobre toda la creación.**

May God, bless us all.

**Que Dios nos bendiga a todos.**

AMEN